

St. med. nr. 42.

(1936)

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 13. juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

Utenriksdepartementets innstilling av 10 juli 1936, som er bifalt ved kongelig resolusjon av samme dag.

(Foredratt av utenriksminister Halvdan Koht.)

I begynnelsen av desember måned f. å. blev det i Madrid optatt forberedende forhandlinger om inngåelse av en handelsavtale med Spania, som skulde sikre Norge tilfredsstillende kvoter for de norsk produkter som er kontingentert i nevnte land, i første rekke klippfisk. Samtidig var den norske forhandlingsdelegasjon instruert om å arbeide for å opnå størst mulige lettelser i de valutavanskeligheter som norsk eksport hadde vært utsatt for i Spania i den senere tid. Som forhandlere fra norsk side var utsendt ekspedisjonschef i Utenriksdepartementet C. F. Smith, og byråchef i samme departement P. Prebensen.

Da det under disse forhandlinger viste sig vanskelig å finne et grunnlag for en overenskomst mellom de to land, blev det besluttet å utsette de videre drøftelser til et senere tidspunkt. For å råde bot på de stadig økende valutavanskeligheter i Spania, blev det fra norsk side i mars måned d. å. rettet en henvendelse til den spanske regjering om gjenoptagelse av forhandlingene snarest mulig. Etter at det fra spansk side var blitt meddelt at man vilde foretrekke å utsette drøftelsene til over påske, blev man til slutt enig om å påbegynne forhandlingene i Madrid den 20 april d. å. Den norske delegasjon bestod av de samme embedsmenn som førte de forberedende forhandlinger.

Forhandlingene resulterte i at det den 13 juni d. å. av sendemann Bøgh, Madrid, og

den spanske utenriksminister blev undertegnet en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania, idet det samtidig blev utvekslet forskjellige dertil knyttede noter.

Avskrift av handelsavtalen med 3 dertil hørende fortrolige notevekslinger samt av betalingsavtalen med 2 notevekslinger følger vedlagt, ledsaget av oversettelse til norsk. Likeledes vedlegges i fransk og norsk tekst en skrivelse fra den spanske valutacentral til Norges Bank av samme dag angående betalingsavtalens gjennomførelse.

I handelsavtalen forplikter den spanske regjering sig til å innrømme Norge visse årlige kvoter for klippfisk, fersk fisk, cellulose, rå huder, hvalolje og ost (jfr. art. I).

For klippfisk er det fastsatt en minimumskontingent på 10 000 tonn, fordelt med en halvpart på hvert halvår. I tillegg til denne minimumskontingent skal man fra norsk side ha adgang til å tilkjøpe sig en tilleggskontingent av inntil 3 000 tonn, således at klippfiskkvoten kan bringes op i 13 000 tonn motsvarende den kontingent som har vært tildelt Norge i de to siste år. Kontingentens størrelse er avhengig av størrelsen av Vinmonopolets kjøp av vin og spirituosa fra Spania i vedkommende halvår efter følgende skala (jfr. fortrolig noteveksling ad art. I og VI):

til 10 000 tonn klippfisk svarer	500 000 liter vin og spirituosa
» 11 000 » » » »	550 000 » » » »
» 12 000 » » » »	600 000 » » » »
» 13 000 » » » »	650 000 » » » »

**Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.**

For inneværende år er klippfiskkontingen-
ten fastsatt til 10 000 tonn.

Vinmonopolets kjøp, som efter handelsav-
talens art. VI skal utgjøre minst 500 000 liter
pr. år, vil omfatte såvel lette viner som hete
viner og brennevin, og vil kunne fordeles
mellom de tre sorter således som Monopolet
finder det tilrådelig (jfr. notevekslingen ad
art. I og VI). Dog må importen av spanske
hete viner (særlig Tarragonavin) ikke økes
på bekostning av importen av lette viner og
brennevin (jfr. notevekslingen ad art. VI).
Ordningen gir Monopolet adgang til å foreta
sine kjøp i Spania således at disse ikke kom-
mer i strid med våre traktatmessige forplik-
telser overfor Portugal.

Privatimporten av spanske viner, såvel het-
vin som lettvin, vil herefter bli underkastet
Monopolets sedvanlige salgsbetingelser (jfr.
avtalens art. VII). Som følge herav må det
antas at all privatimport fra Spania vil bort-
falle i praksis. Fra spansk side har man gått
med på denne viktige innrømmelse på føl-
gende 3 betingelser (jfr. notevekslingen ad
art. VII og avtalens art. VIII):

1. Dersom Vinmonopolet i fremtiden skulde
forplikte sig til å foreta visse faste årlige
innkjøp av vin fra et tredje land, uten at
privatimporten av samme slags vin også sam-
tidig underkastes Monopolets vanlige salgs-
betingelser, skal Spania nyte godt av samme
behandling, d. v. s. det må påny åpnes ad-
gang til privatimport av de omhandlede viner
fra Spania.

2. De spanske vineksportører skal ha ad-
gang til å sende vin i konsignasjon til Mono-
polet, i likhet med hvad der allerede er inn-
rømmet de portugisiske og franske vineks-
portører.

3. Vinmerker som er beskyttet av oprin-
nellesbetegnelse overensstemmende med gjel-
dende spansk lovgivning, og som i løpet av de
12 måneder som går forut for avtalens ikraft-
treden har vært privatimportert til Norge i
kvantiteter av en viss betydning, skal ikke
herefter selges av Vinmonopolet til priser
som må antas i betydelig grad å ville inn-
skrenke forbruket. Monopolet skal i påkom-
mende tilfelle treffe overenskomst med de
spanske eksportører som ønsker å selge sin
vin til Monopolet eller sende varer i konsig-
nasjon.

Vinmonopolet skal ved slutten av hvert
halvår gi de spanske myndigheter meddelelse
om de kjøp av spanske viner og spirituousa
som det har foretatt i vedkommende halvår.
Skulde disse kjøp i et halvår overstige kon-
tingenten, blir den overskytende mengde å
overføre til neste halvår.

Handelsavtalen inneholder videre bestem-
melser om beskyttelse av de spanske vinmer-
ker (jfr. art. IX) samt om konsolidering av
de i den norsk-spanske noteveksling av 11/18
august 1934 innrømmede norske tollnedset-
telser for aprikospulp, hasselnøtter, appelsin-
saft og citronsaft (jfr. art. X).

I den til avtalen knyttede fortrolige note-
veksling er det videre bestemt at Vinmono-
polet har påtatt sig garanti for at en
tredjedel av dets forbruk av korkpropper skal
være fremstillet (her i landet) av importerte
spanske korkplater, under forutsetning av at
disse plater kan kjøpes fra Spania til samme
priser og i like gode kvaliteter som fra andre
land (jfr. notevekslingens ad art. X).

I den fortrolige noteveksling er det også
inntatt en bestemmelse om at den norske
Regjering, så lenge avtalen står ved makt,
vil avholde sig fra å fremsette for Stortinget
noget forslag om ophevelse av forbudet mot
opspritting av fruktvin her i landet eller om
forandring i de nu gjeldende regler om be-
nevnelse av norsk fruktvin (jfr. notevekslin-
gens ad art. VII).

Endelig er det i en særskilt fortrolig note
— under henvisning til avtalen av 11/18
august 1934 — fra norsk side gitt fornyet
tilsagn om at Vinmonopolets priser på norsk
fruktvin alltid skal være høiere enn prisen på
Tarragonavin av samme alkoholgehalt, samt
at Vinmonopolet ikke har til hensikt å endre
dette forhold.

Sluttelig er det i en særskilt fortrolig note
fastslått at hvis de kontingenter som efter
handelsavtalen tilkommer Norge, ikke skulde
kunne utnyttes som følge av de spanske toll-
forhøielser som fant sted den 28 og 30 mai
d. å., skal den norske Regjering være fritatt
for sine forpliktelser i henhold til avtalens
art. X.

Handelsavtalen trådte i kraft den 20 juni
d. å. og gjelder foreløbig til 31 desember 1936.
Hvis den ikke er opsagt en måned før denne
datum, forlenges den stilltiende for 3 måne-
der ad gangen inntil den måtte være opsagt
av en av de kontraherende parter med 30
dagers varsel.

I betalingsavtalen er det bestemt
at alle fordringer som opstår som følge av
varebytte mellom de to land, skal oppgjøres
over clearing (jfr. art. 1 og 2). Som følge
av et bestemt forlangende fra spansk side
har de norske forhandlere måttet gå med på
at clearingens også skal omfatte visse kapital-
fordringer. I en særskilt noteveksling er disse
kapitalfordringer imidlertid begrenset til kun

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

å omfatte dividender og andre ydelser erhvervet av rettighetshaveren før avtalens ikrafttreden, og avkastning av annen kapitalplasing foretatt av rettighetshaveren før nevnte datum, samt patent- og lisensavgifter som skriver sig fra tiden før avtalens ikrafttreden. Kapitalfordringer opstått av rettigheter erhvervet etter avtalens ikrafttreden samt andre kapitalfordringer enn de foran nevnte vil bare kunne opgjøres over clearing når de to clearinginstitusjoner er enig herom.

Avtalen inneholder nærmere bestemmelser om hvad det skal forstås ved norske og spanske varer (jfr. art. 5). Clearingen skal ikke omfatte kjøp og salg av fartøier, medmindre det måtte være truffet særlig avtale herom mellom de to kontraherende parter.

Omkostninger og provisjoner skal opgjøres over clearing, idet det dog skal være adgang til direkte avregning av disse beløp.

Betaling av frakter som skyldes for direkte transport av spanske varer til Norge og norske varer til Spania, skal avregnes over clearing samtidig med oppjøret av de beløp som skyldes for bestilling av de nevnte varer. Hvis imidlertid varen har vært solgt fob. og transporteret ombord på skib som hører hjemme i importlandet, kan kjøperen betale frakten direkte til rederen.

Utgifter som påhviler hvert av de to lands fartøier som besørger direkte transport av varer fra det ene av landene til det annet, skal likeledes opgjøres over clearing. Disse utgifter omfatter de beløp som et av de to lands fartøier har å erlegge i det annet lands havner for sin proviantering, for betaling av los- og havneavgifter og alle andre lignende avgifter.

Alle andre fraktoppgjør og oppgjør av andre utgifter enn dem som er uttrykkelig nevnt ovenfor, kan skje i fri valuta.

Med hensyn til den nødvendige regulering av Norges eksport til Spania bestemmer avtalens art. 7 (jfr. art. 6) at de spanske kjøpere ved innbetaling av det skyldige beløp til den spanske Valutacentral skal fremlegge et av Norges Bank visert duplikat av fakturaen, (idet Valutacentralen i motsatt fall nekter å motta beløpet).

Inntil utløpet av inneværende år skal Norges Bank utstede slike visa i sådan utstrekning at eksporten av hver varegruppe i hele 1936 vil utgjøre 75 % av verdien av eksporten i 1935. Ved denne ordning vil det være mulig å oprettholde en klippfiskeeksport på ca. 10 000 tonn til Spania i 1936.

Fra 1 januar 1937 skal følgende ordning gjelde:

Den tillatte eksport fra Norge skal hvert kvartal stå i forhold til de beløp som er innkommet til Norges Bank som betaling for spanske varer importert i løpet av foregående kvartal. Videre skal hvert av de to land for hvert kvartal disponere over et beløp svarende til 15 % av verdien av eksporten av norske varer til Spania i det tilsvarende kvartal i 1935, til fordel for de varer som hvert av dem måtte ønske å begunstige. Disse beløp blir å fratrekke summen av de innbetalinger som har funnet sted til Norges Bank i det foregående kvartal, hvorefter resten (70 %) skal fordeles mellom de forskjellige varegrupper på basis av verdien av eksporten av hver enkelt av dem i løpet av tilsvarende kvartal i 1935. Det skal bemerkes at hvis Norges 15 % i sin helhet anvendes til fordel for klippfisken, vil dette system muliggjøre at klippfiskeeksporten neste år igjen bringes opp fra 10 000 tonn til henimot 13 000 tonn.

Efter avtale mellom Norges Bank og den spanske Valutacentral vil en del av de to lands 15 % kunne anvendes bl. a. til å redusere clearingssaldoen eller til bruk for de norske eksportører som har vært særlig ugunstig stillet som følge av bestemmelsen om de kontraherende parters adgang til å favorisere visse varegrupper.

Med hensyn til oppgjør av de eldre fastfrosne kommersielle fordringer bestemmer art. 6 at de spanske debitorer innen en frist av 30 dager fra avtalens ikrafttreden skal innbetale de skyldige beløp til den spanske Valutacentral. Disse fordringer vil bli oppgjort før de fordringer som skriver sig fra ny eksport, hvilket vil føre til at man for de sistes vedkommende formentlig vil måtte regne med en ventetid av ca. 6 måneder før betaling kan skje. Oppjøret av de eldre fordringer vil i almindelighet skje i kronologisk orden, idet det dog skal være adgang til å fravike denne rekkefølge etter nærmere avtale mellom Norges Bank og den spanske Valutacentral. De eldre fordringer som lyder på en annen myntsort enn pesetas vil være kurssikret i ventetiden (jfr. særskilt notevveksling samt skrivelse fra den spanske Valutacentral til Norges Bank).

For nye kommersielle fordringers vedkommende vil den kronologiske orden bli strengt overholdt. Også disse fordringer vil bli kurssikret, medmindre de lyder på pesetas.

Kapitalfordringer som skal opgjøres over clearing, vil ikke bli kurssikret, og for disse fordringers vedkommende vil den kronologiske rekkefølge kunne fravikes, når ventetiden for de kommersielle fordringer overstiger 90 dager.

Bilag. Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

Ifølge avtalens art. 8 vil private kompensasjonsforretninger kun bli tillatt med de to clearingsinstitusjoners samtykke.

Betalingsavtalen har samme varighet og opsigelsesfrist som handelsavtalen.

Utenriksdepartementet vil anbefale at foransående meddelelse med bilag tilstilles Stortinget.

I henhold hertil skal departementet innstille:

Avtrykk av Utenriksdepartementets innstilling av 10 juli 1936 med bilag om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter sendes Stortinget.

Bilag 1.

Accord Commercial entre la Norvège et L'Espagne.

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement de la République Espagnole, désireux de faciliter les échanges de commerce réciproques entre la Norvège et l'Espagne, sont convenus, sans préjudice des dispositions de la Convention de commerce du 7 octobre 1922, de son protocole de signature et de son protocole additionnel en date du même jour, telles qu'elles ont été révisées par les échanges de notes des 7/11 avril 1927 et des 22/29 septembre 1928, actuellement en vigueur, des dispositions suivantes:

Article I.

Tant que les importations de morue salée et séchée (klippfisk) et de morue séchée (stokkfisk), de poissons frais, de cellulose, de peaux brutes, d'huile de baleine et de fromages resteront soumises à un régime de contingentement en Espagne, les contingents ci-dessous indiqués seront octroyés à la Norvège:

No du tarif des douanes espagnol.

1327. Pour la morue séchée et salée (klippfisk) et la morue séchée (stokkfisk):

Un contingent minimal de 100 000 quintaux métriques par an à raison d'au moins 50 000 q. m. par semestre.

1329. pour les poissons frais:
un contingent annuel de 49 q. m.

1022. pour la cellulose:
un contingent annuel de 60 000 q. m.

178. pour les peaux brutes:
un contingent annuel de 308 q. m.

Översettelse.

Handelsavtale mellom Norge og Spania.

Den Kongelige Norske Regjering og den Spanske Republikks Regjering, som ønsker å lette de gjensidige handelsforbindelser mellom Norge og Spania, er, uten derved å forandre bestemmelsene i den for tiden gjeldende handelsavtale av 7 oktober 1922, med undertegningsprotokoll og tilleggsprotokoll av samme dag, således som disse er revidert ved notevekslingene av 7/11 april 1927 og av 22/29 september 1928, blitt enige om følgende bestemmelser:

Artikkel I.

Så lenge importen av klippfisk og stokkfisk, ferskfisk, cellulose, rå huder, hvalolje og ost forblir underkastet et kontingenteringssystem i Spania, vil Norge bli innrømmet nedennevnte kontingenter:

Den spanske tolltariffs nr.

1327. For klippfisk og stokkfisk:

en minimumskontingent på 100 000 metriske kvintaler pr. år, fordelt med minst 50 000 metriske kvintaler pr. halvår.

1329. For fersk fisk:

en årlig kontingent på 49 metriske kvintaler.

1022. For cellulose:

en årlig kontingent på 60 000 metriske kvintaler.

178. For rå huder:

en årlig kontingent på 308 metriske kvintaler.

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania .Blag.
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

804. pour l'huile de baleine brute:
un contingent annuel de 2 539 q. m.
805. pour l'huile de baleine purifiée:
un contingent annuel de 29 q. m.
1418. pour les fromages:
un contingent annuel de 1 095 kg.

Article II.

Les licences allouées par les autorités espagnoles pour l'importation des marchandises mentionnées à l'article I qui, au cours de l'année dans laquelle elles ont été délivrées, viendraient à expirer sans avoir été utilisées, seront renouvelées.

Article III.

Les autorités espagnoles examineront avec la plus grande bienveillance les difficultés relatives à l'application des contingents, qui pourraient être signalées par la Légation de Norvège à Madrid.

Article IV.

Dans le cas où des nouvelles mesures de contingentement viendraient à être prises en Espagne, la Norvège obtiendra automatiquement pour les marchandises qui intéressent ses exportations, des quote-parts des contingents globaux calculées sur les mêmes bases que tout autre pays.

Article V.

Dans le cas où des nouvelles mesures de contingentement viendraient à être prises en Norvège, l'Espagne obtiendra automatiquement pour les marchandises qui intéressent ses exportations, des quote-parts des contingents globaux calculées sur les mêmes bases que tout autre pays.

Article VI.

Le Gouvernement norvégien veillera à la stricte exécution de l'engagement pris par la Société Vinmonopolet de procéder à des achats minimaux annuels de 500 000 litres de vins et spiritueux espagnols.

Article VII.

Dès la mise en vigueur du présent accord, les conditions habituelles de vente de la Société Vinmonopolet, conformes aux clauses de la Convention du 29 décembre 1922 et de son protocole de signature, telles qu'elles ont été modifiées par l'échange de notes des 7/11 avril 1927, seront applicables aux envois de vins espagnols destinés à la clientèle privée, quelle qu'en soit la teneur d'alcool.

804. For uraffinert hvalolje:
en årlig kontingent på 2 539 metriske kvintaler.
805. For rensed hvalolje:
en årlig kontingent på 29 metriske kvintaler.
1418. For ost:
en årlig kontingent på 1 095 kilo.

Artikkel II.

De lisenser som de spanske myndigheter gir for innførsel av de varer som er nevnt i artikkel I, og som i løpet av det år innen hvilket de er blitt utstedt måtte utløpe uten å være blitt benyttet, vil bli fornyet.

Artikkel III.

De spanske myndigheter vil undersøke med den største velvilje de vanskeligheter med hensyn til anvendelsen av kontingentene som den norske legasjon i Marid måtte gjøre dem oppmerksom på.

Artikkel IV.

I tilfelle av at der i Spania skulde bli vedtatt nye kontingenteringsforanstaltninger, skal Norge, for de varers vedkommende som er av interesse for dets eksport, automatisk opnå andeler av globalkontingentene beregnet på samme grunnlag som for et hvilket som helst annet land.

Artikkel V.

I tilfelle av at der i Norge skulde bli vedtatt nye kontingenteringsforanstaltninger, skal Spania, for de varers vedkommende som er av interesse for dets eksport, automatisk opnå andeler av globalkontingentene beregnet på samme grunnlag som for et hvilket som helst annet land.

Artikkel VI.

Den norske Regjering vil sørge for at A/S Vinmonopolet nøiaktig oppfyller den forpliktelse det har påtatt sig til å foreta årlige minikjøp av 500 000 liter spanske viner og spirituosa.

Artikkel VII.

Fra nærværende overenskomsts ikrafttreden blir A/S Vinmonopolets vanlige salgsbetingelser, overensstemmende med bestemmelsene i konvensjonen av 29 desember 1922 med undertegningsprotokoll, således som de er blitt endret ved noteveksling av 7/11 april 1927, å anvende på forsendelser av spansk vin bestemt for private kunder, hvad enn alkoholgehalten måtte være.

Bilag. Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

Article VIII.

La Société Vinmonopole ne se refusera pas à recevoir en consignation, dans la mesure où le permettront les locaux dont elle disposera et pour la vente aux conditions ordinaires du Monopole, en les faisant figurer sur les prix-courants, les vins qui pourront lui être confiés par les maisons espagnoles en vue de les faire connaître à la clientèle norvégienne.

Article IX.

Le Gouvernement norvégien reconnaît que les dénominations des vins se rapportant à des noms géographiques espagnols, notamment celles de «Jeréz-Xeréz-Sherry», «Tarragona», «Málaga», «Alicante», «Valencia», «Rioja» et «Priorato», constituent des marques régionales ou appellations d'origine, dûment protégées en Espagne et appartenant exclusivement aux vins produits dans ces régions espagnoles.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine, délivrés par les «Consejos Reguladores» ou les «Sindicatos Oficiales de Criadores Exportadores de Vinos» des zones espagnoles respectives, dont la liste sera communiquée par le Gouvernement espagnol et dont la présentation sera indispensable pour leur importation en Norvège.

Article X.

Les droits de base du tarif douanier norvégien sur les pulpes d'abricots, les noix, les jus de citron et les jus d'orange, seront maintenus aux taux ci-dessous indiqués:

No du tarif des
douanes norvégien:

208 a.	Pour la pulpe d'abricot, sans addition de sucre, importée dans des emballages pesant y compris le contenu 5 kg. au moins	Cour. 0,40 le kg.
604 a.	pour les noix	Cour. 0,20 le kg.
688 a.	pour les jus de citron	Cour. 0,30 le kg.
689 b.	pour les jus d'orange	Cour. 0,30 le kg.

Article XI.

Le présent accord entrera en vigueur le 20 juin 1936 et continuera à avoir effet jusqu'au 31 décembre 1936. S'il n'est pas dénoncé un mois avant cette date, il sera prolongé par tacite reconduction pour une période de trois mois et ainsi de suite, aussi longtemps que l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours.

Fait à Madrid, en double exemplaire,
le 13 juin 1936.

(s.) Augusto Barcia.

(s.) Leif Bøgh.

Artikkel VIII.

A/S Vinmonopolet skal ikke avslå å motta i konsignasjon, i den utstrekning som dets lagerplass vil tillate det, og for salg på Monopolets vanlige betingelser, idet de blir å opføre på prislistene, den vin som måtte bli betrodde det av spanske hus med henblikk på å gjøre det norske klientel bekjent med vinen.

Artikkel IX.

Den norske Regjering erkjenner at de vinbetegnelser som refererer sig til spanske geografiske navn, særlig navn som «Jeréz-Xeréz-Sherry», «Tarragona», «Málaga», «Alicante», «Valencia», «Rioja» og «Priorato» betegner regionale merker eller opprinnelsesbetegnelse, som er behørig beskyttet i Spania, og som utelukkende tilkommer viner fremstillet innen disse spanske områder.

Disse viners ekthet blir å konstatere ved opprinnelsesbevis, utstedt av «Consejos Reguladores» eller av «Sindicatos Oficiales de Criadores Exportadores de Vinos» for de respektive spanske distrikter over hvilke en fortegning vil bli meddelt av den spanske Regjering. Disse opprinnelsesbevis skal kreves fremlagt ved vinenes innførsel i Norge.

Artikkel X.

Den norske tolltariffs grunntollsats for aprikospulp, hasselnøtter, citronsft og appelsinsft skal vedblivende være fastsatt til nedennevnte sats:

Den norske
tolltariffs nr.:

208 a.	For aprikospulp, uten tilsetning av sukker, innført i emballasje som med sitt innh. veier minst 5 kg	kr. 0,40 pr. kg.
604 a.	for hasselnøtter	» 0,20 » »
688 a.	for citronsft	» 0,30 » »
689 b.	for appelsinsft	» 0,30 » »

Artikkel XI.

Nærværende overenskomst skal tre i kraft den 20 juni 1936 og skal gjelde inntil 31 desember 1936. Hvis den ikke opsies en måned før denne dato, skal den stilltiende forlenges for et tidsrum av tre måneder ad gangen inntil den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter har opsagt den med 30 dagers varsel.

Utferdiget i Madrid, i to eksemplarer den
13 juni 1936.

(u) Augusto Barcia.

(u) Leif Bøgh.

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania **Bilag.**
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

Oversettelse.

Légation de Norvège.

Madrid, le 13 juin 1936.

Confidentielle.

Monsieur le Ministre d'Etat,

Au moment de signer l'accord commercial sur lequel les délégations norvégienne et espagnole, à l'issue des pourparlers qui viennent d'avoir lieu à Madrid, sont tombées d'accord, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, d'en préciser et compléter les points suivants:

A d a r t. I e t V I.

Il est bien entendu que pour l'année 1936 le contingent de morue sera fixé à 100 000 quintaux métriques, et les achats de la Société Vinmonopolet à 500 000 litres de vins et spiritueux espagnols. En conséquence, le Gouvernement espagnol autorisera, à compter de la mise en vigueur de l'accord et jusqu'au 31 décembre 1936, l'importation en Espagne de la partie du contingent de morue qui n'aurait pas été importée antérieurement. La Société Vinmonopolet complétera de son côté ses achats de vins et spiritueux espagnols, de manière à ce que les importations totales de ces produits en Norvège à la fin de l'année 1936 atteignent au moins 500 000 litres.

A partir du 1^{er} janvier 1937, la Société Vinmonopolet devra procéder chaque semestre à des achats de quantités de vins et de spiritueux espagnols dans les proportions ci-dessous indiquées, correspondant au contingent de morue norvégienne, que les autorités espagnoles selon les demandes du Gouvernement norvégien, seront tenues d'octroyer pour le même semestre:

- à 100 000 q. m. de morue correspondra 500 000 litres de vins et spiritueux,
- à 110 000 q. m. de morue correspondra 550 000 litres de vins et spiritueux,
- à 120 000 q. m. de morue correspondra 600 000 litres de vins et spiritueux,
- à 130 000 q. m. de morue correspondra 650 000 litres de vins et spiritueux.

Le Gouvernement norvégien donnera en temps utile à la fin de chaque semestre communication au Gouvernement espagnol des quantités de morue auxquelles il désire que le contingent du semestre suivant soit fixé.

Dans le cas où la Société Vinmonopolet aurait, au cours d'un semestre, passé des achats de vins et spiritueux espagnols pour des quantités supérieures au contingent dudit semestre, le surplus pourra être reporté sur le semestre suivant.

Norges Legasjon.

Madrid, den 13 juni 1936.

Fortrolig.

Herr Utenriksminister,

Ved undertegningen av den handelsavtale, hvorom den norske og den spanske delegasjon ved avslutningen av de forhandlinger som nylig har funnet sted i Madrid, er kommet til enighet, har jeg, i henhold til min Regjerings ordre, den ære å presisere og utfylle avtalen på følgende punkter.

A d a r t. I o g V I.

Det er forutsetningen at klippfiskkontingenten for 1936 skal fastsettes til 100 000 metriske kvintaler, og A/S Vinmonopolets kjøp av spansk vin og spirituosa til 500 000 liter. Følgelig vil den spanske Regjering fra avtalens ikrafttreden og til 31 desember 1936 tillate innført i Spania den del av klippfiskkontingenten som ikke er blitt innført tidligere. A/S Vinmonopolet vil på sin side komplettere sine kjøp av spansk vin og spirituosa således at den totale innførsel av disse produkter i Norge ved slutten av 1936 vil utgjøre minst 500 000 liter.

Fra 1. januar 1937 skal A/S Vinmonopolet hvert halvår foreta kjøp av spansk vin og spirituosa i mengder som, i henhold til nedennevnte skala, tilsvarer den kontingent for norsk klippfisk som de spanske myndigheter efter anmodning fra den norske Regjering er forpliktet til å tilstå for samme halvår:

- til 100 000 metriske kvintaler klippfisk svarer 500 000 liter vin og spirituosa,
- til 110 000 metriske kvintaler klippfisk svarer 550 000 liter vin og spirituosa,
- til 120 000 metriske kvintaler klippfisk svarer 600 000 liter vin og spirituosa,
- til 130 000 metriske kvintaler klippfisk svarer 650 000 liter vin og spirituosa.

Den norske Regjering skal i god tid før slutten av hvert halvår meddele den spanske Regjering det kvantum klippfisk som den ønsker at det følgende halvårs kontingent skal fastsettes til.

I tilfelle av at A/S Vinmonopolet i løpet av et halvår skulde ha foretatt innkjøp av spansk vin og spirituosa i større mengder enn kontingenten for vedkommende halvår, vil overskuddet kunne overføres til det følgende halvår.

De spanske myndigheter som forestår forvaltningen av kontingentene, skal sørge for at den norske legasjon i Madrid får medde-

Bilag. Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 18 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

Les autorités espagnols chargées de l'administration des contingents pourvoieront à ce qu'au fur et à mesure que des licences seront allouées pour l'importation de marchandises norvégiennes, notification en soit donnée à la Légation de Norvège à Madrid avec indication des quantités de marchandises sur lesquelles elles portent.

La Société Vinmonopolet fournira également à la fin de chaque semestre, aux autorités espagnoles, par l'intermédiaire de la Légation de Norvège à Madrid les indications analogues concernant les achats de vins et spiritueux espagnols effectués au cours du semestre écoulé.

A d a r t. V I.

Il est de même bien entendu que les achats en vins, titrant moins de 14° d'alcool, et en eaux de vie, effectués en Espagne par la Société Vinmonopolet ne constitueront pas, par rapport aux achats totaux du Monopole en vins et spiritueux espagnols, un pourcentage inférieur à celui que représente la moyenne des importations des vins, titrant moins de 14° d'alcool, et des eaux de vie, dans la moyenne des importations totales des vins et spiritueux espagnols en Norvège au cours des années 1933—1935, d'après les statistiques officielles norvégiennes.

A d a r t. V I I

Dans le cas où la Société Vinmonopolet s'engagerait vis-à-vis d'un pays tiers à procéder à des achats annuels fixes de vins, sans que les envois de vins de même catégorie originaires dudit pays tiers et destinés à la clientèle privée ne soient simultanément soumis aux conditions de vente habituelles du Monopole, l'Espagne bénéficiera d'un traitement identique.

Les vins de marque pour lesquels l'emploi d'une appellation régionale a été autorisé conformément aux dispositions de la législation espagnole actuellement en vigueur, et qui, au cours des 12 mois précédant l'entrée en vigueur de l'accord, auront fait l'objet de commandes de la clientèle privée en Norvège en quantités d'une certaine importance, ne pourront après l'entrée en vigueur de l'accord, être mis en vente par le Monopole à des prix susceptibles d'en restreindre sensiblement la consommation. La Société Vinmonopolet se mettra, le cas échéant, d'accord avec les exportateurs espagnols désireux de lui vendre ces vins ou de les lui envoyer en consignation conformément aux dispositions de l'art. VIII de l'accord commercial.

Tant que l'accord restera en vigueur, le Gouvernement norvégien s'engage à ne pas

lelse efter hvert som det blir gitt lisenser for innførsel av norske varer, med angivelse av hvilke varemengder lisensene gjelder.

A/S Vinmonopolet skal likeledes i slutten av hvert halvår gjennom den norske legasjon i Madrid gi de spanske myndigheter tilsvarende opplysninger angående de foretatte kjøp av spansk vin og spirituosa i det forløpne halvår.

A d a r t. V I.

Det er likeledes forutsetningen at de kjøp som A/S Vinmonopolet foretar i Spania av vin som inneholder mindre enn 14° alkohol samt av brennevin, ikke skal utgjøre en mindre prosent av Monopolets samlede kjøp av spansk vin og brennevin enn den prosent som gjennomsnittsimporten av vin som inneholder mindre enn 14° alkohol samt av brennevin, har utgjort av den gjennomsnittlige totalimport av spansk vin og spirituosa i Norge i løpet av årene 1933—35 i henhold til den norske offisielle statistikk.

A d a r t. V I I.

I tilfelle av at A/S Vinmonopolet overfor et tredje land skulde forplikte sig til å foreta faste årlige vinkjøp, uten at forsendelser bestemt for de private kunder av samme slags vin fremstillet i nevnte tredje land samtidig underkastes Monopolets vanlige salgsbetingelser, skal Spania nyde godt av en tilsvarende behandling.

Merkeviner, for hvilke anvendelsen av en regional betegnelse er blitt innrømmet, i henhold til bestemmelsene i den for tiden gjeldende spanske lovgivning, og som i løpet av de tolv måneder som går forut for avtalens ikrafttreden, har vært gjenstand for bestillinger av en viss betydning fra private kunder i Norge, skal etter avtalens ikrafttreden ikke av Monopolet kunne utbys til salg til priser som er egnet til i vesentlig grad å virke hemmende på forbruket. A/S Vinmonopolet skal i påkommende tilfelle treffe en ordning med de spanske eksportører som ønsker å selge det sine viner eller å sende disse i konsignasjon til Monopolet overensstemmende med bestemmelsene i handelsavtalens artikkel VIII.

Så lenge avtalen forblir i kraft, forplikter den norske Regjering sig til ikke å fremsette noe lovforslag for Stortinget gående ut på å endre, på en for spanske interesser ufordelak-

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania **Bilag.**
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

présenter au Storting de projet de loi tendant à modifier, dans un sens défavorable aux intérêts espagnols, la législation norvégienne actuelle concernant les dénominations des boissons de fruits norvégiennes et la défense de les additionner d'alcool.

Ad art. VIII.

Par des raisons de principe la Société Vinmonopolet a jusqu'à présent suivi la pratique de ne pas recevoir en consignation des vins importés en fûts, mais elle est néanmoins disposée à faire des exceptions à cette pratique pour ce qui est des vins espagnols qui avant l'entrée en vigueur de l'accord auront fait l'objet de commandes de la clientèle privée en Norvège et qui remplissent les conditions mentionnées plus haut, ad art. VII, deuxième alinéa. Ces vins devront, toutefois, être vendus au public aux conditions habituelles de vente du Monopole, c'est-à-dire en bouteilles, et les frais de la mise en bouteilles seront, par conséquent, inclus dans les prix de vente.

Ad art. X.

En dehors des consolidations douanières mentionnées à l'article X, il est bien entendu que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement norvégien attireront l'attention des exportateurs espagnols et des importateurs norvégiens sur l'intérêt qu'il y a à intensifier les ventes et achats de marchandises espagnoles en Norvège, notamment ceux du sel, du riz, des bananes, des purées de tomates, des engrais de potasse et du liège.

Je tiens en outre à signaler à Votre Excellence que la Société Vinmonopolet s'est engagée à exiger des producteurs norvégiens qui la fournissent en bouchons de liège, qu'un tiers des quantités de bouchons achetées par elle ait été fabriquée à l'aide de plaques de liège d'origine espagnole, sous réserve toutefois que les exportateurs de plaques de liège espagnols offrent leurs marchandises en Norvège à des prix et dans des qualités qui leur permettent de soutenir la concurrence avec les exportateurs de liège d'autres pays.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence, en m'accusant réception de la présente note, de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement espagnol est d'accord avec mon Gouvernement pour que les dispositions ci-dessus soient mises en vigueur en même temps que celles contenues dans l'accord commercial et aient le même caractère contractuel et la même durée que ces dernières.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Leif Bøgh.*

Son Excellence Augusto Barcia
Ministre d'Etat.

tig måte, den nugjeldende norske lovgivning angående benevnelsene på norske fruktviner samt angående forbudet mot å opsprite disse.

Ad art. VIII.

Av prinsippmessige grunner har A/S Vinmonopolet hittil fulgt den fremgangsmåte ikke å motta i konsignasjon vin innført på fat, men det er ikke desto mindre villig til å gjøre untagelser fra denne praksis for såvidt angår de spanske viner som før avtalens ikrafttreden måtte ha vært gjenstand for bestillinger fra private kunder i Norge, og som tilfredsstiller de betingelser som er nevnt ovenfor under ad art. VII, annet avsnitt. Disse viner vil imidlertid måtte selges til publikum på Monopolets vanlige salgsbetingelser, d. v. s. på flasker, og tapningsutgiftene vil følgelig bli medtatt i utsalgsprisene.

Ad art. X.

Foruten de i artikkel X nevnte tollbindinger er det forutsetningen at den spanske Regjering og den norske Regjering vil henlede spanske eksportørers og norske importørers oppmerksomhet på den interesse som er knyttet til å øke avsetningen av spanske varer i Norge, særlig salt, ris, bananer, tomatpuré, kaligjødning og kork.

Jeg undlater heller ikke å bringe til Deres Excellenses kunnskap at A/S Vinmonopolet har forpliktet sig til å forlange av de norske fabrikanter som forsyner det med korkpropper, at en tredjedel av de kvanta korkpropper som det kjøper skal være fremstillet av korkplater av spansk opprinnelse, idet det dog forutsettes at de spanske eksportører av korkplater tilbyr sine varer i Norge til priser og i kvaliteter som tillater dem å hevde sig i konkurransen med andre lands korkeksportører.

Jeg vil være Deres Excellence takknemlig om De velvilligst, samtidig som De erkjenner mottagelsen av denne note, vilde bekrefte at den spanske Regjering er enig med min Regjering i at ovennevnte bestemmelser settes i kraft samtidig med bestemmelsene i handelsavtalen, og at de vil ha samme rettslig forpliktende karakter og samme varighet som disse.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u) *Leif Bøgh.*

Hans Excellence Augusto Barcia,
Utenriksminister.

Bilag. Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

Ministère d'Etat.

Madrid, le 13 juin 1936.

Confidentielle.

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu, en date de ce jour, m'adresser une note ainsi conçue:

«Au moment de signer l'accord commercial

— — — — — et la même durée que ces dernières.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, et de vous confirmer l'accord du Gouvernement espagnol à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s) *Augusto Barcia.*

Son Excellence Leif Bøgh.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège.

Légation de Norvège.

Madrid, le 13 juin 1936.

Confidentielle.

Monsieur le Ministre d'Etat,

Me référant à l'accord commercial entre la Norvège et l'Espagne signé ce jour même, ainsi qu'aux notes échangées les 11/18 août 1934 avec le Ministère d'Etat, j'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence ma déclaration constatant que les prix de vente des boissons de fruits de production norvégienne, inscrits dans les prix-courants de la Société Vinmonopole sont toujours supérieurs à ceux des vins de Tarragone de la même teneur d'alcool. J'ajoute qu'il n'est aucunement dans les intentions du Monopole de modifier cet ordre des choses.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Leif Bøgh.*

Son Excellence Augusto Barcia
Ministre d'Etat.

Ministère d'Etat.

Madrid, le 13 juin 1936.

Confidentielle.

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu, en date de ce jour, m'adresser une note ainsi conçue:

«Me référant à l'accord commercial entre

Oversettelse.

Utenriksministeriet.

Madrid, den 13 juni 1936.

Fortrolig.

Herr Sendemann,

Deres Excellence har godhetsfullt idag tilstillet mig en note sålydende:

«Ved undertegningen av den handelsavtale,

— — — — — og samme varighet som disse.»

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelelse og å bekrefte at den spanske Regjering er enig heri.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u) *Augusto Barcia.*

Hans Excellence Leif Bøgh,

Hans Majestet Kongen av Norges overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister.

Oversettelse.

Norges Legasjon.

Madrid, den 13 juni 1936.

Fortrolig.

Herr Utenriksminister,

Idet jeg henviser til den idag undertegnede handelsavtale mellom Norge og Spania samt til de med Ministère d'Etat under 11/18 august 1934 utvekslede noter, har jeg den ære å fornye overfor Deres Excellence min erklæring gående ut på at de i A/S Vinmonopolets prislister opførte salgspriser på fruktviner fremstillet i Norge fremdeles er høiere enn prisene på Tarragonavin med samme alkoholgehalt. Jeg tilføier at Monopolet på ingen måte har til hensikt å endre dette forhold.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u) *Leif Bøgh.*

Hans Excellence Augusto Barcia,
Utenriksminister.

Oversettelse.

Utenriksministeriet.

Madrid, den 13 juni 1936.

Fortrolig.

Herr Sendemann,

Deres Excellence har godhetsfullt idag tilstillet mig en note sålydende:

«Idet jeg henviser til den idag undertegnede

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellem Norge og Spania Bilag.
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

la Norvège et l'Espagne signé ce jour même,
— — — — —
— — — — —

— — — — — de modifier cet ordre de choses.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, dont je prends acte au nom du Gouvernement espagnol.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s) *Augusto Barcia.*

Son Excellence Leif Bøgh.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège.

Ministère d'Etat.

Madrid, le 13 juin 1936.

Confidentielle.

Monsieur le ministre,

Au moment de signer l'accord commercial entre la Norvège et l'Espagne en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer notre accord sur ce qui suit:

Dans le cas où les contingents d'importation alloués à la Norvège dans l'article I dudit accord, ou ceux qui seraient octroyés en vertu de l'article IV du même accord, ne pourraient être épuisés par suite des majorations des droits de douane espagnols des 28 et 30 mai 1936, le Gouvernement norvégien sera libéré des obligations assumées en vertu de l'article X du même accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s) *Augusto Barcia.*

Son Excellence Leif Bøgh.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège.

handelsavtale mellem Norge og Spania — —
— — — — —
— — — — —

— — — — — å endre dette forhold.»

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelelse, som jeg har merket mig i den spanske Regjerings navn.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u) *Augusto Barcia.*

Hans Excellence Leif Bøgh,

Hans Majestet Kongen av Norges overordentlige Sendemann og befullmektige Minister.

Oversettelse.

Utenriksministeriet.

Madrid, den 13 juni 1936.

Fortrolig.

Herr Sendemann,

Ved undertegningen av handelsavtalen mellem Norge og Spania av idag har jeg den ære å bekrefte at vi er enig om følgende:

I tilfelle av at de importkontingenter som er tilstått Norge i nevnte avtales artikkel I, eller de kontingenter som måtte bli innrømmet i kraft av samme avtales artikkel IV, ikke skulde kunne bli fullt utnyttet som følge av de spanske tollforhøielser av 28. og 30. mai 1936, skal den norske Regjering være løst fra de forpliktelse som den har påtatt sig i henhold til samme avtales artikkel X.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u) *Augusto Barcia.*

Hans Excellence Leif Bøgh,

Hans Majestet Kongen av Norges overordentlige Sendemann og befullmektige Minister.

Bilag. Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

Bilag 2.

Oversettelse.

Accord de Paiement entre La Norvège et L'Espagne.

Afin de faciliter les paiements réciproques entre la Norvège et l'Espagne, le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République Espagnole sont convenus d'effectuer ces paiements dans le cadre des stipulations du présent accord.

Article 1.

Les sommes dues par les débiteurs norvégiens en raison d'achats de marchandises espagnoles et d'autres créances, seront versées intégralement en couronnes norvégiennes à la Norges Bank, y compris les intérêts contractuels courus jusqu'au jour de versement.

Si la somme due est libellée dans une autre monnaie que la couronne norvégienne, le débiteur versera la contre-valeur en couronnes norvégiennes, calculée au cours officiel coté à la Bourse de Oslo le jour précédant celui des versements. Sauf dans le cas où la facture serait libellée en pesetas, les versements ainsi effectués constitueront un paiement libératoire.

La Norges Bank créditera les sommes encaissées sur un compte ne portant pas d'intérêts, qu'elle ouvrira dans ses livres au nom du Centro Oficial de Contratación de Moneda (dénommé cidessous Centro).

Article 2.

Les sommes dues par les débiteurs espagnols en raison d'achats de marchandises norvégiennes et d'autres créances, seront versées intégralement en pesetas au Centro, y compris les intérêts contractuels courus jusqu'au jour du versement.

Si la somme due est libellée dans une autre monnaie que la peseta, le débiteur versera la contre-valeur calculée au cours officiel coté à la Bourse de Madrid le jour précédant celui du versement. Les versements ainsi effectués constitueront un paiement libératoire.

Le Centro créditera les sommes encaissées sur un compte ne portant pas d'intérêts, qu'il ouvrira dans ses livres au nom de la Norges Bank.

Article 3.

La Norges Bank et le Centro s'aviseront réciproquement et journallement des versements reçus autorisant ainsi par chaque avis

Betalingsavtale mellom Norge og Spania.

For å lette de gjensidige betalinger mellom Norge og Spania er Kongeriket Norges Regjering og Republikken Spanias Regjering blitt enig om å foreta disse betalinger overensstemmende med bestemmelsene i nærværende avtale.

Artikkel 1.

De beløp som skyldes av de norske debitorer som følge av kjøp av spanske varer og andre fordringer skal i sin helhet innbetales i norske kroner til Norges Bank med tillegg av de kontraktsmessige renter som er påløpet til betalingsdagen.

Hvis det skyldige beløp lyder på en annen myntsort enn norske kroner, skal debitor innbetale motverdien i norske kroner, beregnet etter den offisielle kurs notert på Oslo børs dagen før innbetaling skjer. De således stedfunne betalinger skal ha befriende virkning undtagen i det tilfelle at fakturaen lyder på pesetas.

Norges Bank krediterer de innkasserte beløp på en ikke-rentebærende konto som den åpner i sine bøker for regning av Centro Oficial de Contratación de Moneda (nedenfor kalt Centro).

Artikkel 2.

De beløp som skyldes av de spanske debitorer som følge av kjøp av norske varer og andre fordringer skal i sin helhet innbetales i pesetas til Centro med tillegg av de kontraktsmessige renter som er påløpet til betalingsdagen.

Hvis det skyldige beløp lyder på en annen myntsort enn pesetas, skal debitor innbetale motverdien beregnet etter den offisielle kurs notert på Madrids børs dagen før innbetaling skjer. De således stedfunne betalinger har befriende virkning.

Centro krediterer de innkasserte beløp på en ikke-rentebærende konto som den åpner i sine bøker for regning av Norges Bank.

Artikkel 3.

Centro og Norges Bank skal gjensidig og daglig underrette hverandre om de mottatte innbetalinger, idet de på denne måte ved

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania Bilag.
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

les paiements aux bénéficiaires respectifs, dans les limites des disponibilités et par ordre chronologique des versements, conformément aux dispositions du présent accord.

Chaque avis devra contenir les renseignements nécessaires pour que le paiement puisse être effectué.

Article 4.

Par la désignation Espagne, les Hautes Parties Contractantes entendent le Territoire Péninsulaire, les Iles Baléares, les Iles Canaries ainsi que les villes de Melilla et Ceuta.

Article 5.

Aux termes du présent accord sont considérés:

a) comme marchandises espagnoles, les produits du sol et de l'industrie, produits et manufacturés en Espagne, importés en Norvège, à l'exclusion des produits d'origine étrangère, sauf ceux qui ont subi une transformation ou un travail suffisants pour qu'ils puissent être assimilés à des marchandises espagnoles.

b) comme marchandises norvégiennes, celles produites et manufacturées en Norvège, à l'exclusion de marchandises d'origine étrangère, sauf celles qui ont subi une transformation ou un travail suffisants pour qu'elles puissent être assimilées à des marchandises norvégiennes.

Les dénominations marchandises norvégiennes et marchandises espagnoles ne comprennent pas les navires.

Les Hautes Parties Contractantes pourront cependant se mettre d'accord pour autoriser dans certains cas le règlement d'achats de navires par la voie de clearing.

Les frais et commissions dus les exportateurs norvégiens à leur représentants en Espagne, ainsi que les frais et commissions dus par les exportateurs espagnols à leur représentants en Norvège, résultant des échanges commerciaux effectués entre les deux Pays, seront réglés par voie de clearing.

Le règlement des frais et commissions pourra également se faire en déduisant le montant de ceux-ci des sommes qui seront versées aux comptes de clearing par les importateurs des deux pays.

Toutefois, les deux institutions se réservent le droit de vérifier et de contrôler la nature et l'emploi de ces sommes, et si elles représentent réellement la contre-valeur des frais et des commissions plus haut mentionnés.

Le paiement des frêts dus pour les transports directs de marchandises espagnoles en Norvège et de marchandises norvégiennes en Espagne, sera de même réglé par voie du

hver meddelelse gir bemyndigelse til utbetaling til de respektive kreditorer, innenfor rammen av de disponible midler og i kronologisk rekkefølge, overensstemmende med bestemmelsene i nærværende avtale.

Hver meddelelse skal inneholde de nødvendige opplysninger for at betalingen kan foretas.

Artikkel 4.

Ved betegnelsen Spania forstås de Høie Kontraherende Parter Halvøens territorium, Balearene, Kanariøyene samt byene Melilla og Ceuta.

Artikkel 5.

I henhold til nærværende avtales bestemmelser skal ansees:

a) som spanske varer, naturprodukter og industrivarer, produsert og fremstillet i Spania, og innført til Norge, med undtagelse av produkter av utenlandsk opprinnelse, bortsett fra dem som har vært underkastet en omformning eller bearbeidelse som er tilstrekkelig til å likestille dem med spanske varer.

b) som norske varer, de som er produsert eller fremstillet i Norge med undtagelse av varer av utenlandsk opprinnelse, bortsett fra dem som har vært underkastet en omformning eller bearbeidelse som er tilstrekkelig til å likestille dem med norske varer.

Betegnelsene norske varer og spanske varer omfatter ikke skib.

De Høie Kontraherende Parter kan dog komme overens om at betaling for kjøp av skib i visse tilfelle skal oppjøres over clearing. clearingkonti av de to lands importører.

Omkostninger og provisjoner som norske eksportører skylder sine representanter i Spania, samt omkostninger og provisjoner som de spanske eksportører skylder sine representanter i Norge, som følge av samhandelen mellom de to land, skal avregnes over clearing.

Avregningen av utgifter og provisjoner kan likeledes skje ved å fratrekke disses beløp fra de summer som innbetales på de respektive clearingkonti av de to lands importører.

De to clearinginstitusjoner forbeholder sig dog rett til å undersøke og kontrollere arten og anvendelsen av disse beløp, og om de virkelig representerer motverdien av de ovenfor nevnte omkostninger og provisjoner.

Betaling av frakter som skyldes for direkte transport av spanske varer til Norge og for norske varer til Spania skal likeledes avregnes over clearing, samtidig med oppjøret av de beløp som skyldes for betaling av de nevnte varer.

Bilag. Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

clearing, simultanément à celui des sommes dues en paiement desdites marchandises.

Si toutefois la marchandise a été vendue fob et est transportée à bord d'un navire appartenant au pays d'importation, l'acheteur pourra verser le frêt dû directement à l'armateur.

Les dépenses des navires de chacune des Hautes Parties Contractantes affectés au transport direct de marchandises de l'un des pays dans l'autre seront également réglées par voie du clearing. Lesdites dépenses comprennent celles que les navires de l'un des deux Pays feraient dans les ports de l'autre pour leur ravitaillement, pour le règlement des droits de pilotage, de port et de tous autres droits analogues.

Article 6.

Les débiteurs espagnols devront, dans un délai de trente jours à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, verser au Centro le montant des créances échues, et qui n'ont pas été réglées ladite date.

Pour ce qui est des importations futures, les débiteurs espagnols devront, lors des versements au Centro, y joindre une copie de la facture dûment visée par la Norges Bank.

La copie de la facture, remise au Centro par le débiteur espagnol sera, après avoir été dûment estampillée, jointe aux avis de paiement transmis à la Norges Bank.

Article 7.

Jusqu'à la fin de l'année courante la Norges Bank délivrera des visas mentionnés au deuxième alinéa de l'article 6 pour des quantités de marchandises suffisantes pour porter la valeur des exportations de chaque catégorie de marchandises en 1936 à 75 pct. de celle des exportations de marchandises de même catégorie en 1935.

Afin d'éviter autant que possible l'augmentation du solde des arriérés, la Norges Bank délivrera, à partir du 1^{er} janvier 1937 ses visas, en tenant compte des disponibilités émanant des importations espagnoles en Norvège effectuées au cours des trois derniers mois.

Au commencement de chaque trimestre une quote-part de ces disponibilités d'un montant répondant à 15 % de la valeur des exportations norvégiennes en Espagne au cours du trimestre correspondant de l'année 1935, sera affectée au règlement de ventes de marchandises dont l'importation intéresse particulièrement l'Espagne, conformément aux indications que le Centro, au commence-

Hvis imidlertid varen har vært solgt fob. og transporteres ombord i et skib som hører hjemme i importlandet, kan kjøperen betale frakten direkte til rederen.

De utgifter som påhviler hver av de Høie Kontraherende Parters fartøier som beskjef-tiger sig med direkte transport av varer fra det ene av landene til det annet, skal likeledes opgjøres over clearing. De nevnte utgifter omfatter de beløp som et av de to lands fartøier har å erlegge i det annet lands havne for sin proviantering, for betaling av los- og havneutgifter og alle andre lignende avgifter.

Artikkel 6.

De spanske debitorer skal, innen en frist av 30 dager fra ikrafttredelsen av nærværende avtale, innbetale til Centro de beløp som skyldes for tidligere forfalne fordringer og som ikke har vært erlagt før nevnte dag.

Forsåvidt angår fremtidig import, skal de spanske debitorer ved innbetalingene til Centro, vedlegge en av Norges Bank behørig visert fakturakopi.

Den fakturakopi som er innlevert til Centro av den spanske debitor skal, efter å være behørig stemplet, vedlegges betalingsmeddelelsene til Norges Bank.

Artikkel 7.

Inntil utløpet av nærværende år skal Norges Bank utstede visa som nevnt i artikkel 6, annet avsnitt, for så store varemengder at verdien av eksporten av hver varegruppe i 1936 når op til 75 pct. av verdien av eksporten av samme slags varer i løpet av året 1935.

For i størst mulig utstrekning å undgå en økning av clearingsaldoen skal Norges Bank fra 1 januar 1937 utstede visa under hensyn-tagen til de disponible beløp som skriver sig fra spansk import i Norge i løpet av de tre siste måneder.

Ved begynnelsen av hvert kvartal skal en del av disse disponible beløp, svarende til 15 pct. av verdien av den norske eksport til Spania i løpet av det tilsvarende kvartal av 1935, anvendes til betaling for salg av varer hvis innførsel særlig interesserer Spania, overensstemmende med de anvisninger som Centro i begynnelsen av hvert kvartal gir Norges Bank herom.

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania Bilag.
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

ment de chaque trimestre, donnera à cet effet à la Norges Bank.

Une quote-part des disponibilités d'un montant répondant également à 15 % de la valeur des exportations norvégiennes en Espagne au cours du trimestre correspondant de l'année 1935, sera affectée au règlement d'achats de marchandises dont l'exportation en Espagne intéresse particulièrement la Norvège. La Norges Bank notifiera au Centro au commencement de chaque trimestre, la manière dont la quote-part ainsi réservée à la Norvège, sera utilisée.

Les disponibilités restantes seront réparties entre les différentes catégories de marchandises sur la base de la valeur des exportations de chacune d'elles effectuées au cours du trimestre correspondant de l'année 1935.

Si, au cours d'un trimestre, la quote-part des disponibilités affectées au règlement d'achats de marchandises intéressant particulièrement l'Espagne, ou celle affectée au règlement d'achats de marchandises intéressant particulièrement la Norvège, n'avait pas été épuisée, la part non utilisée pourra reportée sur les trimestres suivants.

Si les disponibilités restantes, à réserver pour le règlement des achats des différentes catégories de marchandises dont il est question à l'alinéa 5 ci-dessus, n'avaient au cours d'un trimestre pas été épuisées, la part non utilisée pourra de même être reportée sur les trimestres suivants.

La Norges Bank et le Centro pourront se mettre d'accord pour affecter une partie égale de chacune de leurs quote-parts des disponibilités, à diminuer le solde du clearing, ou pour maintenir jusqu'à nouvel ordre le régime de 1936, ou pour modifier les pourcentages mentionnés en vue d'un meilleur fonctionnement du clearing.

Il est bien entendu que dans aucun cas les contingents octroyés par les autorités espagnoles aux importations de marchandises norvégiennes ne seront dépassés.

D'une façon générale les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de ne pas dépasser par le jeu des 15 % la valeur des importations de chaque marchandise norvégienne en Espagne effectuées en 1935.

Article 8.

Les opérations de compensation privée ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement des deux institutions de clearing.

Article 9.

La Norges Bank et le Centro se mettront d'accord sur les mesures à adopter pour

En del av de disponible beløp, likeledes svarende til 15 pct. av verdien av den norske eksport til Spania i løpet av det tilsvarende kvartal av 1935, skal anvendes til betaling for kjøp av varer hvis utførsel til Spania særlig interesserer Norge. Norges Bank skal ved begynnelsen av hvert kvartal meddele Centro på hvilken måte den andel som således er forbeholdt Norge skal anvendes.

De resterende disponible beløp skal fordeles mellom de forskjellige varegrupper på basis av verdien av eksporten av hver enkelt av dem i løpet av tilsvarende kvartal av året 1935.

Hvis den del av de disponible beløp som skal anvendes til betaling for kjøp av varer som særlig interesserer Spania, eller den del som skal anvendes for kjøp av varer som særlig interesserer Norge, ikke har vært utnyttet i løpet av et kvartal, kan den ikke-utnyttede del overføres til de følgende kvartaler.

Hvis de resterende disponible beløp, som skal anvendes til betaling for kjøp av de forskjellige slags varer som er omhandlet i 5. avsnitt foran, ikke har vært utnyttet i løpet av et kvartal, kan den ikke-utnyttede del likeledes overføres til de følgende kvartaler.

Norges Bank og Centro kan bli enig om å anvende en like stor del av hver av deres andeler av de disponible beløp til å redusere clearingsaldoen, eller for inntil videre å opprettholde den for 1936 gjeldende ordning, eller til å endre de nevnte procentsatser for å opnå en bedre funksjonering av clearing.

Det er underforstått at de kontingenter som av de spanske myndigheter er tilstått for import av norske varer i intet tilfelle skal overskrides.

De Høie Kontraherende Parter skal i det hele bestrebe sig på ikke gjennom anvendelse av de 15 pct., å overskride verdien av importen av hver enkelt norsk vare til Spania i 1935.

Artikkel 8.

Private kompensasjonsforretninger kan bare finne sted med de to clearinginstitusjoners samtykke.

Artikkel 9.

Norges Bank og Centro skal bli enig om de forholdsregler som blir å treffe for å sikre

Bilag. Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellem Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

assurer l'application des dispositions du présent accord ainsi que le bon fonctionnement du clearing.

Article 10.

Dans le cas où le Gouvernement norvégien ou le Gouvernement espagnol établiraient une institution de clearing en dehors de la Norges Bank ou du Centro, respectivement, ils auront la faculté de transférer à la nouvelle institution les obligations assumées en vertu du présent accord.

Article 11.

Si à l'expiration du présent accord un solde subsistait en faveur de l'un des deux Pays, les importateurs du pays en faveur duquel ce solde existerait, devront continuer les versements, conformément aux dispositions du présent accord, jusqu'à la liquidation totale dudit solde.

Article 12.

Le présent accord entrera en vigueur le 20 juin 1936 et continuera à avoir effet jusqu'au 31 décembre 1936.

S'il n'est pas dénoncé un mois avant cette date, il sera prolongé par tacite reconduction pour une période de trois mois et ainsi de suite, aussi longtemps que l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin moyennant un préavis de trente jours.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le
13 juin 1936.

(s.) *Augusto Barcia.*

(s.) *Leif Bøgh.*

Ministère d'Etat.

Madrid, le 13 juin 1936.

Monsieur le Ministre:

Me référant à l'accord de paiement entre la Norvège et l'Espagne signé ce jour même, j'ai l'honneur de préciser ce qui suit:

Les termes «autres créances» mentionnés au premier alinéa de l'article 1 dudit accord, comprennent les dividendes et autres rendements de titres et de valeurs norvégiens, acquis par les ayants-droit avant la date de l'entrée en vigueur dudit accord ou de tout autre placement de capitaux espagnols en Norvège effectué par l'ayant-droit avant ladite date, ainsi que les redevances dues en raison de brevets ou de droits de licence concédés par l'ayant-droit au bénéficiaire

anvendelsen av bestemmelsene i nærværende avtale og clearingens gode funksjonering.

Artikkel 10.

Hvis den norske Regjering eller den spanske Regjering skulde oprette en clearing-institusjon utenom henholdsvis Norges Bank eller Centro, skal de ha adgang til å overføre til den nye institusjon de forpliktelser som de har påtatt sig i henhold til nærværende avtale.

Artikkel 11.

Hvis det ved utløpet av nærværende avtale skulde bestå en saldo i favør av et av de to land, skal importørene i det land i hvis favør saldoen går, fortsette innbetalingene overensstemmende med bestemmelsene i nærværende avtale inntil den nevnte saldo er blitt fullstendig likvidert.

Artikkel 12.

Nærværende avtale skal tre i kraft den 20 juni 1936 og skal gjelde inntil 31 desember 1936. Hvis den ikke opsies en måned før denne dato skal den stilltiende forlenges for et tidsrum av tre måneder ad gangen inntil den ene eller den annen av de Høie Kontraherende Parter har opsagt den med 30 dagers varsel.

Utferdiget i Madrid i 2 eksemplarer den
13 juni 1936.

(u.) *Augusto Barcia.*

(u.) *Leif Bøgh.*

Oversettelse.

Utenriksministeriet. Madrid, 13 juni 1936.

Herr Sendemann,

Under henvisning til den idag undertegnede betalingsavtale mellem Norge og Spania har jeg den ære å presisere følgende:

Uttrykkene «andre fordringer» nevnt i 1. avsnitt av nevnte avtales art. 1 omfatter dividender og andre ydelser av norske verdipapirer, erhvervet av rettighetshaverne før datoen for nevnte avtales ikrafttreden, eller av enhver annen plassering av spansk kapital i Norge foretatt av rettighetshaveren før nevnte dato, såvel som ydelser som skyldes for patenter eller lisensavgifter som av rettighetshaveren er tilstått den begunstigede før den nevnte avtales ikrafttreden.

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania Bilag.
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

antérieurement à l'entrée en vigueur dudit accord.

Les termes «autres créances» mentionnés au premier alinéa de l'article 2 dudit accord, comprennent les dividendes et autres rendements de titres et de valeurs espagnols, acquis par les ayants-droit avant la date de l'entrée en vigueur dudit accord ou de tout autre placement de capitaux norvégiens en Espagne effectué par l'ayant-droit avant ladite date, ainsi que les redevances dues en raison de brevets ou de droits de licence concédés par l'ayant-droit au bénéficiaire antérieurement à l'entrée en vigueur dudit accord.

Dans le cas où il y aurait des créances non prévues cidessus, la Norges Bank et le Centro décideront d'un commun accord si de telles créances peuvent être réglées par la voie du clearing.

Veillez agréer, Monsieur de Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s) Augusto Barcia.

Son Excellence Leif Bøgh,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège.

Légation de Norvège.

Madrid, le 13 juin 1936.

Monsieur le Ministre d'Etat,

Votre Excellence a bien voulu en date de ce jour m'adresser une note ainsi conçue:

«Me référant à l'accord de paiement entre la Norvège et l'Espagne signé ce jour même,

— — — — — réglées par voie du clearing.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, sur la teneur de laquelle le Gouvernement norvégien se déclare d'accord avec le Gouvernement espagnol.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s) Leif Bøgh.

Son Excellence Augusto Barcia,
Ministre d'Etat.

Ministère d'Etat.

Madrid, le 13 juin 1936.

Monsieur le Ministre:

Conformément à l'esprit des principes établis au deuxième alinéa de l'article 2 de l'accord signé ce jour même, j'ai l'honneur

Uttrykkene «andre fordringer» nevnt i 1. avsnitt av nevnte avtales art. 2, omfatter dividender og andre ydelser av spanske verdipapirer erhvervet av rettighetshaverne før datoen for nevnte avtales ikraftreden, eller av enhver annen plassering av norsk kapital i Spania foretatt av rettighetshaverne før nevnte dato, såvel som ydelser som skyldes for patenter eller lisensavgifter som av rettighetshaveren er tilstått den begunstigede før den nevnte avtales ikraftreden.

I tilfelle av at det skulde finnes fordringer som ikke er omhandlet ovenfor, skal Norges Bank og Centro avgjøre i fellesskap om sådanne fordringer kan avregnes over clearing.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) Augusto Barcia.

Hans Excellence Leif Bøgh,

Hans Majestet Kongen av Norges overordentlige Sendemann og befullmektige Minister.

Oversettelse.

Norges Legasjon. Madrid, den 13 juni 1936.

Herr Utenriksminister,

Deres Excellence har godhetsfullt idag tilstillet mig en note sålydende:

«Under henvisning til den idag undertegnede betalingsavtale mellom Norge og Spania — — — — —

— — — — — avregnes over clearing.»

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelelse, i hvis innhold den norske Regjering erklærer sig enig med den spanske Regjering.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u) Leif Bøgh.

Hans Excellence Augusto Barcia,
Utenriksminister.

Oversettelse.

Utenriksministeriet. Madrid 13 juni 1936.

Herr Sendemann,

Overensstemmende med ånden i de prinsipper som er fastslått i annet avsnitt i artikkel 2 i den idag undertegnede avtale har

Bilag. Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement espagnol, que celui-ci s'engage à autoriser le Centro Oficial de Contratación de Moneda à donner les garanties de change pour les versements effectués en pesetas par les débiteurs en Espagne, au compte que le Centro ouvrira dans ses livres au nom de la Norges Bank, en couverture des créances libellées en d'autres monnaies que la peseta, et résultant directement ou indirectement d'importations de marchandises.

Il est, par conséquent, bien entendu que la liquidation du compte établi en faveur de la Norges Bank, en vertu de l'accord de paiement, aura lieu sur la base de la colonne des monnaies étrangères au lieu de la colonne des pesetas.

Les créances qui ne proviennent pas d'opérations commerciales, ne bénéficieront pas de la garantie de change, même si elles sont libellées dans une autre monnaie que la peseta, et en ce dernier cas elles seront créditées pour leur contre-valeur en monnaie espagnole, sans qu'il ne soit fait mention du montant en devises de la créance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) *Augusto Barcia.*

Son Excellence Leif Bøgh,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Norvège.

Légation de Norvège.

Madrid, le 13 juin 1936.

Monsieur le Ministre d'Etat,

Votre Excellence a bien voulu en date de ce jour m'adresser une note ainsi conçue:

«Conformément à l'esprit des principes —

— — — — —

— — — — — sans qu'il ne soit fait mention du montant en devises de la créance.»

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, dont je prends acte au nom du Gouvernement norvégien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(u.) *Leif Bøgh.*

Son Excellence Augusto Barcia,
Ministre d'Etat.

jeg den ære å meddele Deres Excellence, i den spanske Regjerings navn, at denne forplikter sig til å bemyndige Centro Oficial de Contratación de Moneda til å gi kursgaranti for de innbetalinger i pesetas som foretas av debitorerne i Spania på den konto som Centro åpner i sine bøker i Norges Banks navn, til dekning av de fordringer som lyder på andre myntsorter enn pesetas, og som direkte eller indirekte skriver sig fra innførsel av varer.

Som følge herav er det underforstått at likvideringen av den i henhold til betalingsoverenskomsten oprettede konto for Norges Bank skal finne sted på basis av den fremmede valutakolonne istedenfor pesetaskolonnen.

Fordringer som ikke skriver sig fra handelstransaksjoner, skal ikke nyte godt av kursgarantien selv om de lyder på en annen myntsort enn pesetas, og i dette siste tilfelle skal de krediteres for sin motverdi i spansk mynt uten at fordringens beløp i fremmed valuta nevnes.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *Augusto Barcia.*

Hans Excellence Leif Bøgh,
Hans Majestet Kongen av Norges overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister.

Oversettelse.

Norges Legasjon. Madrid, 13 juni 1936.

Herr Utenriksminister,

Deres Excellence har godhetsfullt idag tilstillet mig en note sålydende:

«Overensstemmende med ånden i de prinsipper — — —

— — — uten at fordringens beløp i fremmed valuta nevnes.»

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av denne meddelelse, som jeg har merket mig i den norske Regjerings navn.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) *Leif Bøgh.*

Hans Excellence Augusto Barcia,
Utenriksminister.

Om inngåelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellom Norge og Spania Bilag.
av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

BANCO de ESPANA

Centro Oficial de Contratación de Moneda
MADRID

Madrid, le 13. juin 1936.

Monsieur le Gouverneur,

Me référant à l'accord de paiement entre la Norvège et l'Espagne, signé ce jour même, j'ai l'honneur de vous confirmer notre accord sur ce qui suit:

Pour les montants dus en monnaies étrangères le C. O. C. M. assumera le risque de change moyennant la perception d'une prime de 1 % à payer par le débiteur espagnol.

Lorsque le montant dû est libellé en pesetas, le C. O. C. M. donnera des instructions à la Norges Bank de payer la contre-valeur en couronnes norvégiennes au cours calculé sur la parité internationale basée sur Londres au jour où le paiement aura lieu. Le compte du Centro sera débité le même jour et pour ladite contre-valeur; le risque de change sera supporté par le créancier norvégien jusqu'au moment où la Norges Bank effectuera le paiement.

Les oscillations de change entre la couronne norvégienne et les autres monnaies étrangères seront de même supportées par le créancier norvégien, puisque quand le montant dû est libellé dans une autre monnaie que la couronne ou la peseta, le C. O. C. M. donnera, conformément aux règles à suivre quand la créance est libellée en pesetas, des instructions à la Norges Bank de payer au créancier norvégien la contre-valeur en couronnes norvégiennes au cours calculé sur la base de la parité internationale basée sur Londres au jour où le paiement aura lieu, le compte du Centro sera débité, et les oscillations de change entre la couronne et la monnaie dans laquelle la créance est libellée jusqu'au moment où la Norges Bank effectuera le paiement, seront supportées par le créancier norvégien.

Pour ce qui est des paiements à effectuer en Espagne par le C. O. C. M. suivant les instructions de la Norges Bank et pour le compte des débiteurs norvégiens, il est bien entendu que ces paiements seront effectués en leur contre-valeur en pesetas au cours officiel coté à Madrid le jour où les couronnes norvégiennes ont été versées par le débiteur à la Norges Bank.

Lorsqu'il s'agit d'une monnaie autre que la couronne norvégienne, que ce soit la peseta ou n'importe quelle autre monnaie, le débiteur norvégien doit verser à la Norges Bank la contre-valeur en couronnes norvégiennes calculée au cours officiel de la Bourse de Oslo

Oversettelse.

Banco de Espana
Centro Oficial de Contratación de Moneda
Madrid.

Madrid, den 13. juni 1936.

Herr Direktør,

Under henvisning til den idag undertegnede betalingsavtale mellom Norge og Spania har jeg den ære å bekrefte vår overenskomst om følgende:

For de beløp som skyldes i fremmed valuta påtar C. O. C. M. sig kursrisikoen mot å opkreve en premie på 1 % hos den spanske debitor.

Når det skyldige beløp er angitt i pesetas, vil C. O. C. M. gi Norges Bank instruksjoner om å utbetale motverdien i norske kroner til en kurs beregnet på grunnlag av den internasjonale paritet basert på London-noteringen den dag betalingen finner sted. Centro's konto skal debiteres samme dag og for nevnte motverdi; kursrisikoen påhviler den norske kreditor inntil det øieblikk Norges Bank foretar utbetalingen.

Likledes skal risikoen for kurssvingningene mellom den norske krone og de øvrige utenlandske valutaer bæres av den norske kreditor, for når det skyldige beløp er angitt i en annen valuta enn norske kroner eller pesetas, vil C. O. C. M. overensstemmende med de regler som følges når fordringen er angitt i pesetas, instruere Norges Bank om å utbetale den norske kreditor motverdien i norske kroner etter en kurs beregnet på grunnlag av den internasjonale paritet basert på London-noteringen den dag betalingen foretas. Centro's konto skal debiteres, og risikoen for kurssvingningene mellom kronen og den valuta hvori fordringen er angitt, påhviler den norske kreditor inntil det øieblikk Norges Bank foretar betalingen.

Hvad de betalinger angår som skal erlegges i Spania av C. O. C. M. efter ordre fra Norges Bank og for de norske debitors regning, er det forutsetningen at motverdien av disse beløp skal utbetales i pesetas efter den offisielle kursnotering i Madrid den dag da de norske kroner blev innbetalt av skyldneren i Norges Bank.

Når det gjelder en annen myntsort enn norske kroner, enten det er pesetas eller hvilken som helst annen myntsort, skal den norske debitor innbetale til Norges Bank motverdien i norske kroner beregnet efter den offisielle kurs på Oslo Børs dagen før innbetaling finner sted. For å forenkle og lette disse konti's funksjon godtar C. O. C. M. inntil videre som definitive de således foretatte innbetalinger, idet det påtar sig kursrisikoen for postgan-

Bilag. Om tingsættelse av en handelsavtale og en betalingsavtale mellem Norge og Spania av 13 juni 1936 samt utveksling av dertil hørende noter.

le jour précédant celui des versements. Afin de simplifier et de faciliter le fonctionnement de ces comptes, le C.O.C.M. acceptera jusqu'à nouvel ordre comme définitifs les versements ainsi effectués, en assumant le risque de change pour les jours de courrier, c'est-à-dire pour la période de temps entre le versement à la Norges Bank et le paiement en Espagne.

Etant donné que le C.O.C.M. a pris à sa charge le risque de change pour les paiements qui doivent être effectués dans une monnaie autre que la peseta, il est bien entendu que la liquidation du compte établi en faveur de la Norges Bank en vertu de l'accord de paiement, aura lieu sur la base de la colonne des monnaies étrangères.

Les paiements des créances résultant d'achats de marchandises échus avant la date de l'entrée en vigueur de l'accord de paiement, seront effectués par ordre chronologique des dates de l'échéance de ces créances. Toutefois, la Norges Bank pourra, après s'être mise d'accord avec le C.O.C.M., faire des exceptions à l'ordre chronologique des paiements desdites créances.

De l'ordre de priorité établi pour le paiement à Oslo des sommes versées au compte de clearing, sont exclues les créances non commerciales dont la liquidation aura lieu seulement quand celle des créances commerciales se fait, avec un retard ne dépassant pas 90 jours.

Veillez agréer, Monsieur le Gouverneur, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Banco de Espana

Centro Oficial de Contratación de Moneda

(s) K. Mata.

(s) A. Ara.

gen, d. v. s. før tiden mellem innbetalingen til Norges Bank og utbetalingen i Spania.

Da Centro Oficial de Contratación de Moneda har påtatt sig kursrisikoen for de betalinger som skal erlegges i en annen myntsort enn pesetas, er det forutsetningen at opgjøret av den i henhold til betalingsoverenskomsten oprettede konto for Norges Bank skal foretas på grunnlag av rubrikken for den utenlandske valuta.

Utbetalingene av de fordringer som skriver sig fra varekjøp, og som er forfalt før datoen for betalingsavtalens ikrafttreden, skal foretas i kronologisk orden efter disse fordringers forfallsdag. Norges Bank skal imidlertid, efter å ha truffet avtale herom med Centro, kunne gjøre undtagelser fra den kronologiske orden for utbetalingen av nevnte fordringer.

Fra den nummerorden som er fastsatt for utbetalingene i Oslo av de beløp som er innbetalt på clearingkontoen, er undtatt de ikke-kommersielle fordringer hvis avregning først vil finne sted når ventetiden for de kommersielle fordringer ikke overstiger 90 dager.

Motta, Herr Direktør, forsikringen om min største høiaktelse.

Banco de Espana

Centro Oficial de Contratación de Moneda.

(u.) K. Mata.

(u.) A. Ara.